

No. 29005

**LITHUANIA
and
SWEDEN**

**Agreement on the re-establishment of diplomatic relations.
Signed at Stockholm on 28 August 1991**

Authentic texts: Lithuanian and Swedish.

Registered by Lithuania on 30 June 1992.

**LITUANIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif au rétablissement des relations diplomatiques.
Signé à Stockholm le 28 août 1991**

Textes authentiques : lituanien et suédois.

Enregistré par la Lituanie le 30 juin 1992.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUSITARIMAS TARP ŠVEDIJOS KARALYSTĖS IR LIETUVOS RES-
PUBLIKOS DĖL DIPLOMATINIŲ SANTYKIŲ ATKŪRIMO

Švedijos Karalystė ir Lietuvos Respublika, vadovaudamasi siekimu įtvirtinti ir vystyti ryšius tarp Švedijos ir Lietuvos tautų pagal Jungtinių Tautų įstatų tikslus ir principus bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Baidgiamojo Akto principus, susitarė dėl:

1 straipsnis

Švedija ir Lietuva atkurs diplomatinius santykius nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos ir, kai tik bus galima, apsikeis diplomatiniais atstovais.

2 straipsnis

Susitarimo Šalys susitarė, kad tarpusavio diplomatiniams santykiams bus taikomos 1961 m. balandžio 18 d. Vienos Konvencijos dėl Diplomatinių Santykių nuostatos.

3 straipsnis

Šio Susitarimo Šalys susitarė, kad tarpusavio konsuliniam santykiams bus taikomos 1963 m. balandžio 24 d. Vienos Konvencijos dėl Konsulinių Santykių nuostatos.

4 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo momento.

Sudaryta Stokholme, 1991 m. rugpjūčio 28 d., dviem egzemplioriais, švedų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Švedijos Karalystės vardu:
[Signed — Signé]¹

Lietuvos Respublikos vardu:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sten Sture Anderson — Signé par Sten Sture Anderson.

² Signed by A. Saudargas — Signé par A. Saudargas.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN
LITAUEN OM ÅTERUPPRÄTTANDE AV DIPLOMATISKA FÖR-
BINDELSER**

Konungariket Sverige och Republiken Litauen,

ledda av en önskan att befästa och utveckla förbindelserna mellan Sveriges och Litauens folk i överensstämmelse med ändamålet och grundsatserna i Förenta Nationernas stadga och principerna i slutakten från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Sverige och Litauen återupptar den dag detta avtal träder i kraft diplomatiska förbindelser med varandra och utbyter så snart som möjligt diplomatiska företrädare.

Artikel 2

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de diplomatiska förbindelserna mellan dem.

Artikel 3

Parterna till detta avtal är ense om att bestämmelserna i Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 skall gälla för de konsulära förbindelserna mellan dem.

Artikel 4

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 28 augusti 1991
i dubbla exemplar, på svenska och litauiska språken, vilka
båda texter äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige:

[*Signed — Signé*]¹

För Republiken Litauen:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Sten Sture Anderson — Signé par Sten Sture Anderson.

² Signed by A. Saudargas — Signé par A. Saudargas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE
REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RE-ESTABLISHMENT OF
DIPLOMATIC RELATIONS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania, desiring to strengthen and develop relations between the peoples of Sweden and Lithuania in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² have agreed as follows:

Article 1

Sweden and Lithuania shall, on the day this Agreement enters into force, resume diplomatic relations with each other and shall exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961³ shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963⁴ shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

DONE at Stockholm on 28 August 1991, in duplicate in the Swedish and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
[STEN STURE ANDERSON]

For the Republic of Lithuania:
[A. SAUDARGAS]

¹ Came into force on 28 August 1991 by signature, in accordance with article 4.

² *International Legal Materials* vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.* vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DES RELA-
TIONS DIPLOMATIQUES

Le Royaume de Suède et la République de Lituanie, animés du désir de renforcer et de développer les relations entre les peuples de la Suède et de la Lituanie conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Suède et la Lituanie reprennent, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, les relations diplomatiques entre elles et échangeront dès que possible des représentants diplomatiques.

Article 2

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961³, s'appliqueront aux relations diplomatiques entre elles.

Article 3

Les Parties au présent Accord conviennent que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, en date du 24 avril 1963⁴, s'appliqueront aux relations consulaires entre elles.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Stockholm le 28 août 1991, en deux exemplaires, en langues suédoise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

[STEN STURE ANDERSON]

Pour la République de Lituanie :

[A. SAUDARGAS]

¹ Entré en vigueur le 28 août 1991 par la signature, conformément à l'article 4.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

